



State Funeral of
the Right Honourable

Funérailles d'État
du très honorable

John Napier Wyndham Turner

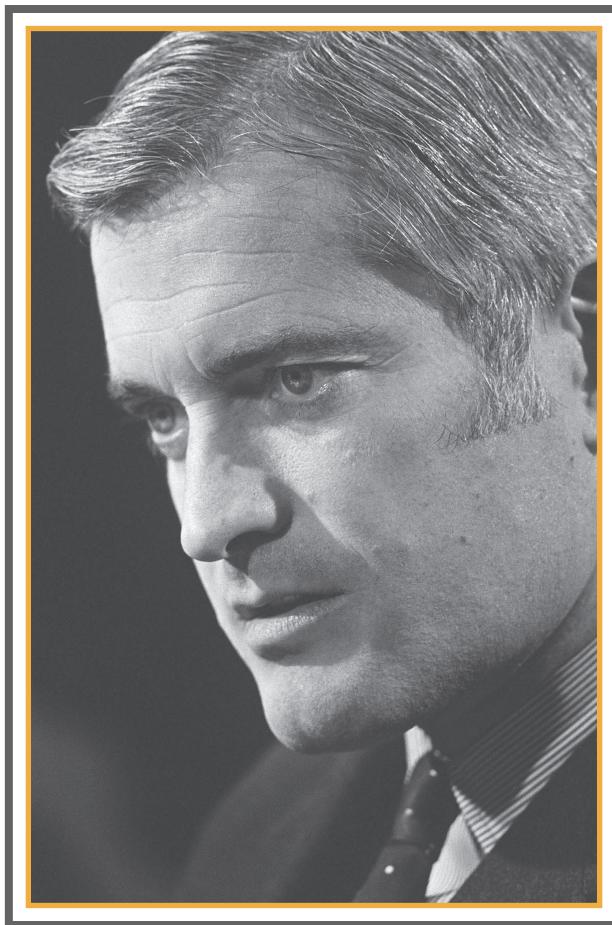
P.C., C.C., Q.C. C.P., C.C., c.r.

1929-2020 1929 - 2020

October 6, 2020, at 11 a.m.
St. Michael's Cathedral Basilica
Toronto, Ontario

Le 6 octobre 2020 à 11 h
Basilique-cathédrale St. Michael
Toronto (Ontario)





Canadian Press/Presse canadienne, Peter Bregg

“In any democracy, there is always a tug-of-war between policies to achieve equality, and policies to promote excellence. I am certain that Canada can achieve both equality and excellence.”

—John Turner

« Dans toute démocratie, il y a toujours un tir à la corde entre les politiques visant l'égalité et celles visant l'excellence. Je suis convaincu que le Canada peut atteindre à la fois l'égalité et l'excellence. »

— John Turner

**State Funeral Mass of
the Right Honourable
John Napier
Wyndham Turner
P.C., C.C., Q.C.**

**Principal Celebrant
& Homilist:**

Mgr. Samuel Bianco, P.H.

Honourary Pallbearers:

Dr. Richard Alway
Mr. Ralph Barford
Mr. Robert C. Caldwell
Mr. Peter Cathcart
Mr. George L. Cooke
Mr. Alan Eagleson
Mr. Mark Fuller
The Honourable Henry N. R. Jackman
Mr. Duncan Jackman
Mr. Marc Kealey
Mr. William Darcy McKeough
Mr. Charles R. Robertson
Mr. Jim Temerty
Mr. Steven L. Wesfield
Mr. George Whyte

**Funérailles d'État
du très honorable
John Napier
Wyndham Turner
C.P., C.C., c.r.**

**Célébrant principal
et homéliste :**

Mgr. Samuel Bianco, P.H.

Porteurs honoraires :

M. Richard Alway
M. Ralph Barford
M. Robert C. Caldwell
M. Peter Cathcart
M. George L. Cooke
M. Alan Eagleson
M. Mark Fuller
L'honorable Henry N. R. Jackman
M. Duncan Jackman
M. Marc Kealey
M. William Darcy McKeough
M. Charles R. Robertson
M. Jim Temerty
M. Steven L. Wesfield
M. George Whyte

ORDER OF SERVICE



INTRODUCTORY RITE

PROCESSION

(Please Stand)

Processional Hymn:
Amazing Grace

(Please be seated)

WELCOME

Reverend Edward Curtis, Rector,
St. Michael's Cathedral Basilica

ADDRESS

The Right Honourable
Justin Trudeau, Prime Minister
of Canada

WORDS OF REMEMBRANCE

Dr. Richard Alway

Mr. Michael de Pencier

Ms. Elizabeth Turner

DÉROULEMENT DU SERVICE



RITE D'INTRODUCTION

PROCESSION

(Veuillez vous lever)

**Hymne de procession : Amazing
Grace (Grâce infinie)**

(Veuillez vous asseoir)

MOT DE BIENVENUE

Abbé Edward Curtis, recteur de la
basilique-cathédrale St. Michael

ALLOCUTION

Le très honorable
Justin Trudeau, premier ministre
du Canada

HOMMAGES COMMÉMORATIFS

M. Richard Alway

M. Michael de Pencier

Mme Elizabeth Turner

OPENING PRAYER

(Please stand)

Let us pray.

O God, almighty Father, our faith professes that your Son died and rose again; mercifully grant that through this mystery, your servant John, who has fallen asleep in Christ, may rejoice to rise again through him. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

(Please be seated)

THE LITURGY OF THE WORD

First Reading

Book of Job 19:23-27

By Andrew Turner

O that my words were written down!
O that they were inscribed in a book!
O that with an iron pen and with lead
they were engraved on a rock
forever!
For I know that my Redeemer lives,
and that at the last he will stand upon
the earth;
and after my skin has been thus
destroyed,
then in my flesh I shall see God,
whom I shall see on my side,
and my eyes shall behold, and not
another.
My heart faints within me!

The word of the Lord. **Thanks be to God.**

PRIÈRE D'OUVERTURE

(Veuillez vous lever)

Prions.

Jésus, nous le croyons, est mort et ressuscité; de même, nous le croyons, ton serviteur John, qui s'est endormi, Dieu, notre Père tout-puissant, à cause de Jésus, l'emmènera avec son Fils. Lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles. **Amen.**

(Veuillez vous asseoir)

LITURGIE

Première Lecture

Job 19, 23-27

Par Andrew Turner

Ah, si seulement on écrivait mes paroles,
si on les gravait sur une stèle
avec un ciseau de fer et du plomb,
si on les sculptait dans le roc pour toujours!
Mais je sais, moi, que mon rédempteur est vivant,
que, le dernier, il se lèvera sur la poussière;
et quand bien même on m'arracherait la peau,
de ma chair je verrai Dieu.
Je le verrai, moi en personne,
et si mes yeux le regardent, il ne sera plus un étranger.
Mon cœur en défaillie au-dedans de moi.
Acclamons la Parole de Dieu. **Rendons grâce à Dieu.**

Responsorial Psalm: Psalm 23

The Lord is my shepherd; I shall not want.

Second Reading

Book of Revelation 21:1-7

By Michael Turner

Then I saw a new heaven and a new earth; for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea was no more. And I saw the holy city, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. And I heard a loud voice from the throne saying,

“See, the home of God is among mortals.
He will dwell with them;
they will be his peoples,
and God himself will be with them;
he will wipe every tear from their eyes.
Death will be no more;
mourning and crying and pain will
be no more,
for the first things have passed away.”

And the one who was seated on the throne said, “See, I am making all things new.” Also he said, “Write this, for these words are trustworthy and true.” Then he said to me, “It is done! I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. To the thirsty I will give water as a gift from the spring of the water of life. Those who conquer will inherit these things, and I will be their God and they will be my children.

Psaume : Psaume 23

L'Éternel est mon berger : je ne manquerai de rien.

Deuxième lecture

Apocalypse 21, 1-7

Par Michael Turner

Alors j'ai vu un ciel nouveau et une terre nouvelle, car le premier ciel et la première terre s'en étaient allés et, de mer, il n'y en a plus. Et la Ville sainte, la Jérusalem nouvelle, je l'ai vue qui descendait du ciel, d'autrènes de Dieu, prête pour les noces, comme une épouse parée pour son mari. Et j'entendis une voix forte qui venait du Trône. Elle disait :

« Voici la demeure de Dieu avec les hommes;
il demeurera avec eux,
et ils seront ses peuples,
et lui-même, Dieu avec eux, sera leur Dieu.
Il essuiera toute larme de leurs yeux,
et la mort ne sera plus,
et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni douleur :
ce qui était en premier s'en est allé. »

Alors celui qui siégeait sur le Trône déclara : « Voici que je fais toutes choses nouvelles. » Et il dit : « Écris, car ces paroles sont dignes de foi et vraies. » Puis il me dit : « C'est fait. Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin. À celui qui a soif, moi, je donnerai l'eau de la source de vie, gratuitement. Tel sera

The word of the Lord. **Thanks be to God.**

GOSPEL ACCLAMATION

(Please stand)

Gospel

Matthew 5: 1-12

The Lord be with you. **And with your spirit.**

A reading from the Holy Gospel according to Matthew. **Glory to you, O Lord.**

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying:

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

Blessed are the merciful, for they will receive mercy.

Blessed are the pure in heart, for they will see God.

Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

l'héritage du vainqueur; je serai son Dieu, et lui sera mon fils.

Acclamons la Parole de Dieu. **Rendons grâce à Dieu.**

PROCLAMATION DE L'ÉVANGILE

(Veuillez vous lever)

Évangile

Matthieu 5, 1-12

Que le Seigneur soit avec vous. **Et avec votre esprit.**

Lecture de l'Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu. **Gloire à Toi, Seigneur.**

Voyant les foules, Jésus gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent de lui. Puis, il se mit à parler et leur enseigna, en disant :

Heureux les pauvres de cœur, car le royaume des Cieux est à eux.

Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés.

Heureux les doux, car ils recevront la terre en héritage.

Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés.

Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde.

Heureux les coeurs purs, car ils verront Dieu.

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account.

Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven.

The Gospel of the Lord. Praise to you, Lord Jesus Christ.

(Please be seated)

HOMILY

GENERAL INTERCESSIONS

The Very Reverend Douglas Stoute, former Rector of St. James Anglican Cathedral and Dean of Toronto

(Please stand)

Brothers and sisters,

Jesus Christ is risen from the dead and sits at the right hand of the Father, where he intercedes for his Church.

Confident that God hears the voices of those that trust in thee, Lord Jesus, we join our prayers to his:

In baptism John received the light of Christ. Scatter the darkness now and lead him over the waters of death. Lord in your mercy:

Heureux les artisans de paix, car ils seront appelés fils et filles de Dieu.

Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, car le royaume des Cieux est à eux.

Heureux êtes-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute et si l'on dit faussement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi.

Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux.

Acclamons la Parole de Dieu. **Gloire à Toi, Seigneur Jésus-Christ.**

(Veuillez vous asseoir)

HOMÉLIE

PRIÈRE UNIVERSELLE

Le très révérend Douglas Stoute, ancien recteur de la cathédrale anglicane St. James et doyen de Toronto

(Veuillez vous lever)

Frères et sœurs,

Jésus Christ est ressuscité d'entre les morts et siège à la droite du Père, d'où il intercède pour son Église.

Avec l'assurance que Dieu entend les voix de ceux qui ont confiance en lui, Seigneur Jésus, nous joignons nos prières aux siennes :

Lors de son baptême, John a reçu la lumière du Christ. Chasse les

Lord, hear our prayer.

Our brother John was nourished at the table of the Savior. Welcome him into the halls of the heavenly banquet. We pray to the Lord:

Lord, hear our prayer.

Many friends and members of our families have gone before us and await the kingdom. Grant them an everlasting home with your Son. We pray to the Lord:

Lord, hear our prayer.

Many people die by violence, war, and famine each day. Show your mercy to those who suffer so unjustly these sins against your love, and gather them to the eternal kingdom of peace. We pray to the Lord:

Lord, hear our prayer.

Those who trusted in the Lord now sleep in the Lord. Give refreshment, rest, and peace to all whose faith is known to you alone. We pray to the Lord:

Lord, hear our prayer.

The family and friends of John seek comfort and consolation. Heal their pain and dispel the darkness and doubt that come from grief. We pray to the Lord:

Lord, hear our prayer.

We are assembled here in faith and confidence to pray for our brother John. Strengthen our hope so that

ténèbres maintenant et aide-le à traverser les eaux de la mort. Seigneur, dans ta miséricorde :

Seigneur, écoute notre prière.

Notre frère John a été nourri à la table du Sauveur. Accueille-le dans les salles du banquet céleste. Seigneur, nous te prions :

Seigneur, écoute notre prière.

De nombreux amis et membres de nos familles nous ont précédés et attendent le royaume. Accorde-leur un foyer éternel avec ton Fils. Seigneur, nous te prions :

Seigneur, écoute notre prière.

De nombreuses personnes meurent chaque jour de la violence, de la guerre et de la famine. Montre ta miséricorde à ceux qui souffrent si injustement de ces péchés contre ton amour, et rassemble-les dans le royaume éternel de la paix. Seigneur, nous te prions :

Seigneur, écoute notre prière.

Ceux qui avaient confiance dans le Seigneur se sont endormis dans le Seigneur. Donne rafraîchissement, repos et paix à tous ceux dont la foi n'est connue que de toi. Seigneur, nous te prions :

Seigneur, écoute notre prière.

La famille et les amis de John cherchent réconfort et consolation. Apaise leur douleur et chasse les ténèbres et le doute qui découlent de

we may live in the expectation of your Son's coming.

O Lord, support us all the day long of this troubrous life, until the shadows lengthen and the evening comes, the busy world is hushed, the fever of life is over, and our work is done. Then, Lord, in thy mercy, grant us safe lodging, a holy rest and peace at the last. **Amen.**

(Please be seated)

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

Offertory Hymn: Ave Maria

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God the almighty Father.

(Please stand and reply)

May the Lord accept the sacrifice at your hands, for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

PRAYER OVER THE GIFTS

As we humbly present to you these sacrificial offerings, O Lord, for the salvation of your servant John, we beseech your mercy, that he who did not doubt your Son to be a loving Saviour, may find in him a merciful Judge.

Who lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

leur chagrin. Seigneur, nous te prions :

Seigneur, écoute notre prière.

Nous sommes réunis ici dans la foi et la confiance pour prier pour notre frère John. Fortifie notre espérance afin que nous puissions vivre dans l'attente de l'avènement de ton Fils.

Ô Seigneur, soutiens-nous toute la journée de cette vie troublée, jusqu'à ce que les ombres s'allongent et que le soir tombe, que l'agitation du monde s'étouffe, que la fièvre de la vie soit passée et que notre travail soit terminé. Alors, Seigneur, dans ta miséricorde, donne-nous un logement sûr, un repos sacré et la paix. **Amen.**

(Veuillez vous asseoir)

CÉLÉBRATION DE L'EUCHARISTIE

Chant d'offertoire : Ave Maria

Prions, frères et sœurs, afin que mon sacrifice et le vôtre soient une offrande agréable pour notre Père, le Dieu tout puissant.

(Veuillez vous lever et répondre)

Que le Seigneur accepte le sacrifice entre vos mains, afin de louer et de glorifier son nom, pour notre bien et celui de tous les membres de sa sainte Église.

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Alors que nous te présentons humblement ces offrandes, ô

THE PREFACE

The Lord be with you. **And with your spirit.**

Lift up your hearts. **We lift them up to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God. **It is right and just.**

It is truly right and just, our duty and our salvation,
always and everywhere to give you thanks,
Lord, holy Father, almighty and eternal God,
through Christ our Lord.

In him the hope of blessed resurrection has dawned,
that those saddened by the certainty of dying
might be consoled by the promise of immortality to come.

Indeed for your faithful, Lord,
life is changed not ended,
and, when this earthly dwelling turns to dust,
an eternal dwelling is made ready for them in heaven.

And so, with Angels and Archangels,
with Thrones and Dominions,
and with all the hosts and Powers of heaven,
we sing the hymn of your glory,
as without end we acclaim:

Seigneur, pour le salut de ton serviteur John, nous implorons ta miséricorde, afin que ce dernier, qui croyait que ton Fils est un Sauveur aimant, puisse trouver en lui un juge miséricordieux.

Toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. **Amen.**

LA PRÉFACE

Le Seigneur soit avec vous. **Et avec votre esprit.**

Élevons notre cœur. **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. **Cela est juste et bon.**

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur.

C'est en lui qu'a resplendi pour nous l'espérance de la résurrection bienheureuse;

Et si la loi de la mort nous afflige, la promesse de l'immortalité nous apporte la consolation.

Car pour tous ceux qui croient en toi, Seigneur, la vie n'est pas détruite, elle est transformée;

Et lorsque prend fin leur séjour sur la terre, ils ont déjà une demeure éternelle dans les cieux.

SANCTUS

EUCCHARISTIC PRAYER

(Please kneel)

You are indeed Holy, O Lord,
and all you have created
rightly gives you praise,
for through your Son our Lord Jesus
Christ,
by the power and working of the Holy
Spirit,
you give life to all things and make
them holy,
and you never cease to gather a
people to yourself,
so that from the rising of the sun to
its setting
a pure sacrifice may be offered to
your name.

Therefore, O Lord, we humbly
implore you:
by the same Spirit graciously make
holy
these gifts we have brought to you for
consecration,
that they may become the Body and
Blood
of your Son our Lord Jesus Christ,
at whose command we celebrate
these mysteries.

For on the night he was betrayed
he himself took bread,
and, giving you thanks, he said the
blessing,
broke the bread and gave it to his
disciples, saying:

C'est pourquoi, avec les anges et les
archanges, avec les puissances d'en
haut et tous les esprits bienheureux,
nous chantons l'hymne de ta gloire et
sans fin nous proclamons :

SANCTUS

EUCCHARISTIE

(Veuillez vous agenouiller)

Tu es vraiment saint, Dieu de
l'univers,
et toute la création proclame ta
louange,
car c'est toi qui donnes la vie, c'est toi
qui sanctifie toutes choses,
par ton Fils, Jésus Christ, notre
Seigneur,
avec la puissance de l'Esprit Saint,
et tu ne cesses de rassembler ton
peuple,
afin qu'il te présente partout dans le
monde une offrande pure.

C'est pourquoi nous te supplions
de consacrer toi-même les offrandes
que nous apportons :
sanctifie-les par ton Esprit pour
qu'elles deviennent

le corps et le sang de ton Fils, Jésus
Christ, notre Seigneur,
qui nous a dit de célébrer ce mystère.

La nuit même où il fut livré,
il prit le pain, en te rendant grâce il le
bénit,
il le rompit et le donna à ses disciples,
en disant :

“Take this, all of you, and eat of it, for this is my body, which will be given up for you.”

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples saying:

“Take this all of you, and drink from it, for this is the chalice of my blood, the blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this in memory of me.”

MEMORIAL ACCLAMATION

The mystery of faith.

We proclaim your death, O Lord, and profess your Resurrection, until you come again.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished

« Prenez, et mangez-en tous : ceci est mon corps livré pour vous. »

De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples, en disant :

« Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l’Alliance nouvelle et éternelle qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi. »

ANAMNÈSE

Il est grand le mystère de la foi.

Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

En faisant mémoire de ton Fils, de sa passion qui nous sauve, de sa glorieuse résurrection et de son ascension dans le ciel, alors que nous attendons son dernier avènement, nous présentons cette offrande vivante et sainte pour te rendre grâce.

Regarde, Seigneur, le sacrifice de ton Église et daigne y reconnaître celui de ton Fils qui nous a rétablis dans ton Alliance; quand nous serons nourris de son corps et de son sang, et remplis de l’Esprit Saint, accorde-nous d’être un seul corps et un seul esprit dans le Christ.

by the Body and Blood of your Son,
and filled with his Holy Spirit,
may become one body, one spirit in
Christ.

May he make of us
an eternal offering to you,
so that we may obtain an inheritance
with your elect,
especially with the most Blessed
Virgin Mary, Mother of God,
with your blessed Apostles and
glorious Martyrs
with Saint Michael and with all the
Saints,
on whose constant intercession in
your presence
we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation,
we pray, O Lord,
advance the peace and salvation of
all the world.
Be pleased to confirm in faith and
charity
your pilgrim Church on earth,
with your servant Francis our Pope
and Thomas our Bishop,
the Order of Bishops, all the clergy,
and the entire people you have
gained for your own.

Listen graciously to the prayers of
this family,
whom you have summoned before you:
in your compassion, O merciful Father,
gather to yourself all your children
scattered throughout the world.

Remember your servant John
whom you have called from this
world to yourself.

Que l'Esprit Saint fasse de nous
une éternelle offrande à ta gloire,
pour que nous obtenions un jour les
biens du monde à venir,
auprès de la Vierge Marie, la
bienheureuse Mère de Dieu,
avec les apôtres, les martyrs,
saint Michel et tous les saints, qui ne
cessent d'intercéder pour nous.

Et maintenant, nous te supplions,
Seigneur :
par le sacrifice qui nous réconcilie
avec toi,
étends au monde entier le salut et la
paix.

Affermis la foi et la charité de ton
Église
au long de son chemin sur la terre :
veille sur ton serviteur le Pape
François
et notre évêque Thomas, l'ensemble
des évêques,
les prêtres, les diacres, et tout le
peuple des rachetés.

Écoute les prières de ta famille
assemblée devant toi,
et ramène à toi, Père très aimant,
tous les enfants dispersés.

Souviens-toi de ton serviteur John
que tu as appelé auprès de toi.
Accorde-lui de participer à sa
résurrection
le jour où le Christ, ressuscitant les
morts,
rendra nos pauvres corps pareils à
son corps glorieux.

Souviens-toi aussi de nos frères
défunts,

Grant that he who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection, when from the earth he will raise up in the flesh those who have died, and transform our lowly body after the pattern of his own glorious body.

To our departed brothers and sisters, too, and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your Kingdom.

There we hope to enjoy forever the fullness of your glory, when you will wipe away every tear from our eyes.

For seeing you, our God, as you are, we shall be like you for all the ages and praise you without end, through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever. **Amen.**

COMMUNION RITE

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy

souviens-toi des hommes qui ont quitté ce monde et dont tu connais la droiture. Reçois-les dans ton Royaume, où nous espérons être comblés de ta gloire, tous ensemble et pour l'éternité.

Quand tu essuieras toute larme de nos yeux, en te voyant, toi notre Dieu, tel que tu es, nous te serons semblables éternellement, et sans fin, nous chanterons ta louange, par le Christ, notre Seigneur, par qui tu donnes au monde toute grâce et tout bien.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute la gloire, pour les siècles des siècles. **Amen.**

COMMUNION

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire :

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal.

kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Deliver us Lord, we pray from every evil, graciously grant us peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours, now and forever.

Lord, Jesus Christ, who said to your apostles: Peace I leave you, my peace I give you. Look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Amen.

The peace of the Lord be with you always. **And with your spirit.**

Let us offer each other the sign of peace.

(Please bow or nod)

AGNUS DEI

(Please kneel)

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the

Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps; par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves, en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire pour les siècles des siècles!

Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix. » Ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles. **Amen.**

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous. **Et avec votre esprit.**

Dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

(Veuillez vous incliner ou hocher la tête)

LA FRACTION DU PAIN

(Veuillez vous agenouiller)

Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde. Heureux les invités au repas du Seigneur!

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

(Please remain in your place until the Ministers of the Eucharist have taken their positions.)

HOLY COMMUNION

Communion Hymns:

Prayer of St. Francis

O God, Beyond All Praising

PRAYER AFTER COMMUNION

(Please stand)

Lord God, whose Son left us, in the Sacrament of his Body, food for the journey, mercifully grant that, strengthened by it, our brother, John, may come to the eternal table of Christ.

Who lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

FINAL COMMENDATION

Before we go our separate ways, let us take leave of our brother John. May our farewell express our affection for him; may it ease our sadness and strengthen our hope. One day we shall joyfully greet him again when the love of Christ, which conquers all things, destroys even death itself.

(Veuillez rester à votre place jusqu'à ce que les ministres de l'Eucharistie soient en position.)

SAINTE COMMUNION

Hymne de la Communion :

Prière de Saint-François

O God, Beyond All Praising

(Ô Dieu, au-delà de toute louange)

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

(Veuillez vous lever)

Ton Fils nous a donné, Seigneur, dans le sacrement de son corps et de son sang, les vivres dont nous avons besoin pour la route qui mène jusqu'à toi; que cette eucharistie permette à notre frère John de parvenir à la table préparée dans ta maison.

Toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. **Amen.**

DERNIER ADIEU

Avant de nous séparer, prenons congé de notre frère John. Que nos adieux expriment notre affection pour lui, adoucissent notre tristesse, fortifient notre espérance. Un jour, nous le saluerons de nouveau avec joie, lorsque l'amour du Christ, qui vainc toutes choses, détruira la mort elle-même.

(Tous prient en silence)

(Le cercueil est aspergée d'eau bénite, en rappel du baptême)

(All pray in silence)

(The coffin is sprinkled with holy water as a reminder of Baptism)

In Baptism, John shared in the death and resurrection of Christ. May he be welcomed into the glory of eternal life.

(The coffin is incensed)

As a sign of respect for our brother, John, we let this incense rise to God, who called him to share in his glory.

Song of Farewell:

In my body, I shall look on God, my savior.

PRAYER OF COMMENDATION

Into your hands, Father of mercies, we commend our brother, John, in the sure and certain hope that, together with all who have died in Christ, he will rise with him on the last day.

We give you thanks for the blessings which you bestowed upon John in this life: they are signs to us of your goodness and of our fellowship with the saints in Christ.

Merciful Lord, turn toward us and listen to our prayers: open the gates of paradise to your servant and help us who remain to comfort one another with assurances of faith, until we met in Christ and are with you and with our brother forever.

Amen.

Par le baptême, John a participé à la mort et à la résurrection du Christ. Puisse-t-il être accueilli dans la gloire de la vie éternelle.

(Le cercueil est embaumé d'un parfum d'encens)

En signe de respect pour notre frère John, que cet encens entoure son corps et monte devant Dieu avec notre prière.

Chant du dernier adieu :

In my body, I shall look on God, my savior (Éternel! J'élève à toi mon âme)

L'ORAISON

Père très bon, nous remettons entre tes mains l'âme de notre frère John, dans l'espérance que tous ceux qui reposent dans le Christ ressusciteront pour être toujours avec lui.

Nous te remercions pour tous les bienfaits que tu as accordés à John dans sa vie : ce sont pour nous des signes de ta bonté et de notre communion avec les saints dans le Christ.

Dieu de miséricorde, soit attentif à nos prières : daigne ouvrir à ton serviteur les portes du paradis et accorde-nous sur cette terre de savoir nous réconforter les uns les autres par des paroles remplies de foi, jusqu'au jour où nous irons à la rencontre du Christ, pour être éternellement auprès de toi, avec notre frère. **Amen.**

Dear friends, may every mark of affection and every gesture of friendship that you give to others be a sign of God's peace for you.

In peace, let us take our brother to his place of rest.

NATIONAL ANTHEM

O Canada

RECESSATIONAL HYMN

How Great Thou Art

Chers amis, que chaque marque d'affection que vous donnez aux autres, que chaque geste d'amitié que vous posez, soit le signe de la paix que Dieu vous accorde.

Accompagnons maintenant notre frère au lieu de son dernier repos.

HYMNE NATIONAL

Ô Canada

DERNIER HYMNE

How Great Thou Art

(Dieu tout-puissant, que tu es grand)

ACKNOWLEDGEMENTS

Special guests John McDermott (voice) and
Jason Fowler (guitar), for the interpretation of the hymns
Amazing Grace and Ave Maria

William O'Meara, Organist,
St. Michael's Cathedral Basilica

Noah Beaudry, Cantor,
St. Michael's Choir School

Owen Philipson, Cantor,
St. Michael's Choir School

Clergy, staff and volunteers of
St. Michael's Cathedral Basilica

REMERCIEMENTS

Invités spéciaux John McDermott (voix) et
Jason Fowler (guitare) pour l'interprétation des hymnes
Amazing Grace (Grâce infinie) et Ave Maria

William O'Meara, organiste,
basilique-cathédrale St. Michael

Noah Beaudry, chanteur,
manécanterie de St. Michael

Owen Philipson, chanteur,
manécanterie de St. Michael

Clergé, personnel et bénévoles de
la basilique-cathédrale St. Michael

